

## La unidad francesa *truc* o la vaguedad semántica desde una perspectiva argumentativa y traductológica

Montserrat Cunillera Domenech

Volume 59, numéro 1, avril 2014

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/1026476ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/1026476ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

### Éditeur(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

### ISSN

0026-0452 (imprimé)

1492-1421 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

### Citer cet article

Cunillera Domenech, M. (2014). La unidad francesa *truc* o la vaguedad semántica desde una perspectiva argumentativa y traductológica. *Meta*, 59(1), 176–197. <https://doi.org/10.7202/1026476ar>

### Résumé de l'article

Certaines unités lexicales se trouvant dans un contexte spécifique se caractérisent néanmoins par des contours sémantiques vagues et imprécis, qui exigent un effort interprétatif considérable et rendent difficile leur traduction dans d'autres langues. Cette imprécision inhérente à certains mots peut, selon le cas, être associée à un point de vue positif, négatif ou neutre, ce qui laisse entrevoir le positionnement du locuteur à l'égard de son propos. S'appuyant sur des concepts développés dans le cadre de la Théorie de l'argumentation dans la langue, selon Anscombe et Ducrot, et de la Sémantique des points de vue, selon Raccach, la présente étude constitue une réflexion sur l'importance de la détermination des points de vue cristallisés dans les mots du lexique afin d'en resituer toutes les nuances lors de la traduction d'un texte. Ainsi, à partir d'une analyse contrastive de l'unité française *truc* et ses traductions en espagnol et en catalan dans un corpus littéraire, nous proposons d'examiner les instructions sémantiques de base des expressions employées comme équivalents de *truc* dans les textes d'arrivée et de déterminer les conséquences de leur emploi dans la construction du sens du nouveau texte.

## La unidad francesa *truc* o la vaguedad semántica desde una perspectiva argumentativa y traductológica

**MONTSERRAT CUNILLERA DOMENECH**

*Universitat Pompeu Fabra, Barcelone, Espagne*

montserrat.cunillera@upf.edu

### RÉSUMÉ

Certaines unités lexicales se trouvant dans un contexte spécifique se caractérisent néanmoins par des contours sémantiques vagues et imprécis, qui exigent un effort interprétatif considérable et rendent difficile leur traduction dans d'autres langues. Cette imprécision inhérente à certains mots peut, selon le cas, être associée à un point de vue positif, négatif ou neutre, ce qui laisse entrevoir le positionnement du locuteur à l'égard de son propos. S'appuyant sur des concepts développés dans le cadre de la Théorie de l'argumentation dans la langue, selon Anscombe et Ducrot, et de la Sémantique des points de vue, selon Raccah, la présente étude constitue une réflexion sur l'importance de la détermination des points de vue cristallisés dans les mots du lexique afin d'en resituer toutes les nuances lors de la traduction d'un texte. Ainsi, à partir d'une analyse contrastive de l'unité française *truc* et ses traductions en espagnol et en catalan dans un corpus littéraire, nous proposons d'examiner les instructions sémantiques de base des expressions employées comme équivalents de *truc* dans les textes d'arrivée et de déterminer les conséquences de leur emploi dans la construction du sens du nouveau texte.

### ABSTRACT

Some lexical units, despite appearing in a particular context, have fuzzy semantic borders, which are rather difficult to interpret and which make them difficult to translate into other languages. This vagueness inherent to certain words may additionally be associated with a positive, negative or neutral point of view, which hints at the speaker's attitude regarding the subject he is talking about. Based on conceptual tools taken from the Theory of Argumentation within Language, according to Anscombe and Ducrot, and from the Semantics of Points of View, according to Raccah, the aim of the present study is to reflect upon the importance of identifying crystallized points of view in the words of lexicon in order to take them into account when it comes to translating a text from one language into another. Therefore, using as our starting point a contrastive analysis of the French word unit *truc* and its translations into Spanish and Catalan in a literary corpus, we mean to identify the basic semantic instructions of the lexical expressions propounded as equivalents of *truc* in the target texts. From this we can determine the consequences of their use in constructing meaning in the new text.

### MOTS-CLÉS/ KEYWORDS

unité lexicale, vague sémantique, argumentation, point de vue  
lexical unit, semantic vagueness, argumentation, point of view

## 1. Introducción

¿Qué tienen en común *cosa*, *chirimbolo*, *bulto*, *programa*, *música* o *chorrada*? Estas son algunas de las palabras utilizadas en las traducciones de nuestro corpus para recuperar la unidad francesa *truc* cuando significa «chose quelconque, qu'on ne peut ou ne veut pas désigner» (Robert 2013; Anexo 1). La definición de esta acepción, una de las muchas que posee *truc*, pone énfasis en la vaguedad semántica que caracteriza dicha unidad léxica y que seguramente propicia la inexistencia de un equivalente directo y unívoco en otras lenguas. Los diccionarios bilingües, al menos en las combinatorias lingüísticas francés-español y francés-catalán, consignan varios equivalentes (véase más adelante), y los traductores a veces proponen sus propias soluciones contextuales, como ha dejado entrever la observación preliminar de nuestro corpus.

Si las aproximaciones lingüísticas tradicionales basadas en una concepción referencialista e informacional de la lengua se han revelado insuficientes para dar cuenta de los fenómenos semánticos, la teoría de la Semántica de los Puntos de Vista (Raccah 2005c) ofrece nuevos instrumentos de análisis útiles para su investigación entre los cuales destaca el concepto de *punto de vista*, fundamental en cualquier cálculo semántico.

Situándonos en esta perspectiva, nos proponemos aplicar estos instrumentos al estudio de la unidad léxica *truc* en el marco de una aproximación contrastiva francés-español-catalán con el fin de profundizar en el conocimiento de las instrucciones semánticas de dicha unidad y de las palabras escogidas para traducirla. Este enfoque permitirá a su vez determinar las posibles consecuencias del uso de una palabra en la construcción del sentido textual y el grado de intervención del traductor. Por lo tanto, el presente estudio se inscribe en un doble ámbito, la lingüística semántico-argumentativa y la traducción.

Las ocurrencias de *truc* (un total de noventa y seis) se han obtenido de un corpus constituido por cinco obras literarias y sus respectivas traducciones al español y al catalán. Tres de ellas son del último cuarto del siglo XX, y las dos últimas novelas son de la primera década del siglo XXI (Cuadro 1 y Anexo 2):

CUADRO 1

### Obras literarias y sus respectivas traducciones al español y al catalán

Obras			Traducciones al español			Traducciones al catalán		
Autor	Año	Título	Traductor	Año	Título	Traductor	Año	Título
Romain Gary [RG] (Émile Ajar)	1975	<i>La Vie devant soi</i>	Ana M <sup>a</sup> de la Fuente	1997	<i>La vida ante sí</i>	Jordi Martín	2004	<i>La vida al davant</i>
Marie Darrieussecq [MD]	1996	<i>Truismes</i>	Javier Albiñana	1997	<i>Marranadas</i>	Jordi Puntí	1997	<i>Marranades</i>
Daniel Pennac [DP]	1997	<i>Messieurs les enfants</i>	Manuel Serrat Crespo	1998	<i>Señores niños</i>	Jordi Puntí	1998	<i>Senyors nens</i>
Katherine Pancol [KP1]	2006	<i>Les yeux jaunes des crocodiles</i>	Juan Carlos Durán Romero	2010	<i>Los ojos amarillos de los cocodrilos</i>	María Llopis	2010	<i>Els ulls grocs dels cocodrils</i>
Katherine Pancol [KP2]	2008	<i>La valse lente des tortues</i>	Juan Carlos Durán Romero	2011	<i>El vals lento de las tortugas</i>	Oriol Sánchez Vaqué	2011	<i>El vals lent de les tortugues</i>

Partimos, pues, de una muestra representativa del uso de la unidad *truc* y de sus supuestas equivalencias contextuales en el ámbito literario a lo largo de un período cronológico relativamente amplio y a partir de novelas muy distintas, cuya característica común es la simulación de una lengua oral y un registro familiar o coloquial. Entre los valores propios de los textos que imitan esta modalidad lingüística cabe destacar, según López Serena (2007: 327), «un alto grado de implicación emocional con respecto al interlocutor (afectividad) y con respecto al objeto de la comunicación (expresividad)».

En el siguiente apartado se describen brevemente los principios teóricos y los instrumentos de análisis que hemos utilizado para llevar a cabo nuestro estudio.

## 2. Marco teórico y herramientas conceptuales

La *traducción* puede concebirse como «un proceso interpretativo y comunicativo consistente en la reformulación de un texto con los medios de otra lengua que se desarrolla en un contexto social y con una finalidad determinada» (Hurtado Albir 2001/2008: 41). A pesar de que este acto interpretativo complejo suele poner de manifiesto un componente importante de subjetividad e intervención por parte del traductor, también es cierto que el estudio de la traducción como producto puede contribuir a desvelar cuando menos una parte importante del potencial semántico vehiculado por las palabras del texto original (TO) y a identificar las representaciones mentales cristalizadas en cada caso.

La Teoría de la Argumentación en la Lengua (TAL) de Anscombe y Ducrot (1983) y la teoría descriptiva de la Semántica de los Puntos de Vista (SPV) de Raccah (2005c) se han revelado útiles y operativas para los estudios contrastivos de traducción porque permiten explicar las consecuencias del uso de una determinada unidad léxica en la construcción del sentido textual. Estas teorías pretenden describir las potencialidades argumentativas de las frases, de manera que uno de sus principios fundamentales puede resumirse en los siguientes términos: «S'il est vrai que tous les énoncés ne sont pas nécessairement des argumentations, il n'en est pas moins vrai que toute phrase, quelle qu'elle soit, peut être énoncée dans un objectif et avec des effets argumentatifs» (Raccah 2005c: 175).

Desde la TAL se postula que las formas lingüísticas imponen instrucciones semánticas elementales sobre la forma de las argumentaciones, independientemente de la situación enunciativa; cuando sus autores hablan de formas lingüísticas se refieren no sólo a los conectores, cuyas instrucciones afectan a las articulaciones de los enunciados, sino también a las unidades léxicas, cuyas instrucciones atañen a la naturaleza de los puntos de vista<sup>1</sup>. De este principio general se desprende que las palabras y las estructuras de una lengua son portadoras de juicios de valor y creencias, de manera que indican una apreciación, favorable o desfavorable, de algo, ya sea cosa, persona o actitud, por parte del locutor en el momento de la enunciación y a propósito de la situación concernida por la enunciación (Anscombe y Ducrot 1994: 230). Asimismo, consideramos pertinente la distinción que se establece entre el concepto de *locutor* (entidad teórica, responsable de la enunciación) y el de *enunciador* (entidad teórica a quien el locutor atribuye distintos puntos de vista) porque permite acercarnos al sentido de un texto identificando quién habla realmente y cómo se organizan las distintas voces de un enunciado (Ducrot 1984).

En los últimos años los conceptos clave de este enfoque descriptivo (*orientación argumentativa, punto de vista e instrucción semántica*) han sido adoptados y desarrollados por la SPV para definir sus propios objetivos, como puede apreciarse en el siguiente pasaje:

Se fondant sur le fait qu'une argumentation vise à faire adopter un point de vue tout en supposant admis d'autres points de vue, la *Sémantique des points de vue* propose de décrire dans un système unifié et les orientations argumentatives et les points de vue, assignant pour tâche à la sémantique de décrire les contraintes que les unités linguistiques imposent aux points de vue visés par les énoncés, mais aussi aux points de vue *supposés* par ces énoncés. (Racah 2008: 79)

De la SPV retomaremos además la pareja conceptual //eufórico// – //disfórico// que Racah (2005a) acuña para referirse a los juicios de valor asociados a las palabras en *cualquier situación*<sup>2</sup>. Así, las unidades eufóricas son aquellas a las que siempre se asocian puntos de vista positivos, mientras que las disfóricas son aquellas que vehiculan siempre puntos de vista negativos. Las palabras pueden ser eufóricas (por ejemplo *honesto*), disfóricas (por ejemplo *deshonesto, reaccionario*) o ni eufóricas ni disfóricas. En este último caso, no tienen una instrucción explícita pero ello no significa que no puedan mostrar una valoración positiva o negativa según el contexto y la ideología del enunciador<sup>3</sup>; por ejemplo, *conservador* sería negativa en un contexto ideológico de izquierdas y positiva en un contexto ideológico de derechas (Racah 2005b). Las instrucciones semánticas han sido definidas como «miniprogramas» argumentativos contenidos en el léxico de una lengua y procedentes de los sesgos socio-cognitivos y culturales de cada comunidad lingüística (Racah 2008: 87). Esto significa que los sesgos socio-cognitivos traducen presupuestos ideológicos y que a partir del léxico escogido por el locutor puede conocerse su manera de ver y entender el mundo.

Las herramientas conceptuales mencionadas serán útiles, pues, para llevar a cabo nuestro análisis comparativo porque permitirán dar cuenta de las instrucciones básicas de la unidad léxica *truc* y de los lexemas propuestos como sus equivalentes en las traducciones del corpus así como de sus consecuencias en la construcción del sentido. Para la descripción y la clasificación de estas instrucciones, partiremos de los datos proporcionados por distintas obras lexicográficas que completaremos con los resultados del análisis semántico-argumentativo y traductológico. No pretendemos otorgar un valor fundamental a las definiciones lexicográficas, pues es evidente que los diccionarios no pueden contener toda la información posible sobre una unidad sin riesgo de desbordar sus propios objetivos, pero nos servirán de punto de partida para la aplicación de la SPV. A pesar de que se enfrenten a objeciones de distinta índole, no podemos olvidar que son una de las herramientas más importantes de los traductores y que ilustran las aplicaciones que se llevan a cabo desde determinadas corrientes lingüísticas y semánticas; por lo tanto, merecen ser tenidas en cuenta en estudios como el que aquí se presenta.

### 3. Análisis semántico-argumentativo de *truc*: diccionarios y corpus

La unidad *truc* posee diversas acepciones, pero, como hemos anunciado, en el presente estudio nos centraremos únicamente en una de ellas, la que se asocia a un elevado grado de imprecisión, y que en obras lexicográficas importantes como *Le*

*Petit Robert* (Robert 2013, Anexo 1) y *Le Trésor de la Langue Française* (ATILF 2004, Anexo 1) aparece definida en los siguientes términos:

- (1) TRUC [...] 3. (1886) FAM. Chose quelconque, qu'on ne peut ou ne veut pas désigner. → **chose, gadget; FAM. bidule, fourbi, machin, trucmuche, zigouigoui, 1. zinzin.** «*Qu'est-ce que c'est que ce truc jaunâtre là bas? – De la ratatouille niçoise*» (Troyat). ° (ABSTRAIT) *Il lui est arrivé un drôle de truc. «le cinéma, la télé, l'électronique, des trucs comme ça»* (Queneau).

(Robert 2013: *truc*)

- (2) TRUC [...] II. A. – Fam. Ce qu'on ne veut ou ne peut nommer; *en partic.*, chose ou personne dont on ignore ou dont on a oublié le nom. Synon. pop., fam. *bidule, chose, machin.* *Comment ça s'appelle, ce truc-là? se dire des trucs désagréables. Quand il prend un repas, tu pourrais lui mettre un truc dans sa soupe, que je te procurerais* (L. DAUDET, *Ciel de feu*, 1934, p. 90).

(ATILF 2004: *truc*)

Del contenido de las anteriores definiciones lexicográficas se desprenden las siguientes constataciones:

1. Truc pertenece principalmente a un registro de lengua familiar. Cabe añadir que esta característica propicia que sea un recurso léxico frecuente en la lengua oral y, por lo tanto, en textos literarios que pretenden simular oralidad como es el caso de los textos de nuestro corpus. Parece ser que su uso se explica por «la baja intensidad de la variación léxica en la modalidad coloquial, dominada por la iteración y en la que los hablantes se decantan por términos muy generales de imprecisa referencialización, como 'cosa' o 'hacer', que suelen denominarse *palabras ómnibus*» (López Serena 2007: 179).
2. Es una palabra con un contenido semántico impreciso que deriva de la imposibilidad por parte del locutor de nombrar el objeto del que está hablando o bien de su voluntad de no nombrarlo («[c]e qu'on ne veut ou ne peut nommer»). A causa de esta imprecisión, la unidad truc puede considerarse una palabra comodín, hasta el punto de que, además de referirse a cualquier objeto, puede aludir también a una persona («chose ou personne dont on ignore ou dont on a oublié le nom» [ATILF 2004: *truc*]).
3. La mayoría de las veces, las combinaciones léxicas de los ejemplos así como los sinónimos a los que remiten las entradas lexicográficas son negativos o cuando menos ambiguos; en todo caso no hay ninguno formalmente positivo: «[S]e dire des trucs désagréables. Quand il prend un repas, tu pourrais lui mettre un truc dans sa soupe [...]» (ATILF 2004: *truc*).
4. No existe referencia alguna al valor axiológico de truc. Es decir, no se menciona en ningún momento si se trata de una palabra que vehicula una valoración favorable o desfavorable del referente.

Por ende, según la información lexicográfica, podríamos decir que truc posee un valor de oralidad y un valor de imprecisión. En lógica correspondencia con su valor de imprecisión, y puesto que nada se menciona en los diccionarios sobre un posible valor axiológico, sería posible pensar que truc no contiene instrucciones susceptibles de revelar el punto de vista del locutor respecto a aquello de lo que habla. Ahora bien, el hecho de que los diccionarios no expliciten el carácter instruccional de truc vinculado a una posible positividad o negatividad respecto al concepto mencionado no significa que carezca de él. Si, además, traemos a colación que, según la

SPV, no existen unidades léxicas neutras en la lengua, consideramos más acertado sostener que *truc* es una palabra solo aparentemente neutra, y en cuanto a la triple categorización de la SPV (palabras eufóricas, disfóricas, o bien ni eufóricas ni disfóricas), se situaría en la tercera categoría.

Afirmar que *truc* no vehicula ni una apreciación favorable ni desfavorable significa que el locutor de todo enunciado de una frase que lo contenga se presenta emitiendo un juicio aparentemente neutro sobre el objeto calificado; se muestra como absteniéndose de evaluar aquello de lo que habla para que sea el destinatario quien se encargue de moldearlo y dotarlo de sentido. *Truc* marcaría así la existencia de una especie de «vacío» conceptual y valorativo que el destinatario debería rellenar, construir, a partir del contexto y de su propio universo de creencias, y a cambio de un mayor esfuerzo interpretativo. En relación con el vacío conceptual, es decir, con su valor de imprecisión, el uso de *truc* muestra la poca relevancia que el locutor concede al referente designado (es poco importante para él o para la coherencia del texto). En cuanto a la aparente neutralidad argumentativa, *truc* podrá teñirse de positividad o negatividad solo en función de la situación enunciativa y de otros puntos de vista aportados por otras entidades presentes en el texto. Así pues, aún aceptando que con el uso de *truc* el locutor no valorase de forma positiva ni de forma negativa aquello que menciona, parece que justamente, al no hacerlo, estaría tomando una determinada posición: la de presentarse como no valorando.

En síntesis, el lexema *truc* condensa en su núcleo semántico tres valores básicos que podemos denominar también desde la SPV instrucciones o puntos de vista: *oralidad*, *vaguedad* y *neutralidad aparente*. Cabe señalar que si estos valores pueden concebirse en términos de gradualidad (+ o -), en el caso de *truc* consideramos que se manifiestan en un grado elevado. A nuestro juicio, las instrucciones semánticas pueden englobar no solo puntos de vista de carácter valorativo sino también referencias al mayor o menor grado de precisión semántica con que el locutor concibe aquello de lo que habla. En este sentido, si una palabra es más precisa refleja un punto de vista determinado y si es menos precisa imprime otro punto de vista distinto.

En el corpus analizado estos valores básicos de *truc* se actualizan en todas las ocurrencias analizadas e independientemente de las construcciones sintácticas y las combinaciones léxicas de que forma parte. Veamos, por ejemplo, aquellas formadas por *truc* sin ningún complemento y aquellas en las que *truc* va acompañado de un complemento.

### 3.1. *Truc sin complemento*

Cuando *truc* no va acompañado de ningún complemento, sus tres valores elementales se actualizan siempre. En efecto, por un lado, *truc* se presenta como una marca oral dentro de discursos narrativos que simulan esta modalidad lingüística (aparece combinado con otras marcas de oralidad) y, por otro, el locutor muestra que no quiere o no puede precisar más aquello de lo que habla:

- (3) Il avait aussi un rasoir long comme ça qui ne se repliait pas quand on appuyait sur un *truc*. Il s'en servait pour se raser mais tu parles.

(Gary 1975: 34; subrayamos)

La imprecisión que vehicula *truc* es tal que puede utilizarse para designar no solo un objeto o una persona (ejemplo 4), como indican los diccionarios consultados,

sino incluso un lugar físico, como se constata en una de las ocurrencias del corpus (ejemplo 5):

- (4) Et puis il a dit que l'unique régime intellocratique, capitaliste et multi-ethnique lui avait accordé le *prix Nobel* ou je ne sais quoi, à *Knut truc*, et que ça c'était une preuve irréfutable de subversivité.

(Darrieussecq 1996: 101; subrayamos)

- (5) Ça me rendait folle de le voir comme ça! Quand il a trouvé ce boulot au Croco Park, je me suis dit qu'il allait s'en sortir. Qu'il avait trouvé un truc où il pourrait réaliser ses rêves de grandeur. Les crocodiles ont eu sa peau. Je l'aimais tellement...

(Pancol 2006: 648; subrayamos)

En todos estos casos, se interpreta además como una unidad aparentemente neutra ya que no vehicula un punto de vista positivo o negativo sobre algo; lo que indica siempre es que el locutor se presenta como no valorando aquello de lo que habla.

### 3.2. *Truc con complemento*

En función de la naturaleza semántica del complemento que acompaña a truc, se han distinguido dos categorías:

1. [truc + unidad precisa]
2. [truc + unidad imprecisa]

La unidad precisa puede ser a su vez eufórica, disfórica o ni eufórica ni disfórica; por lo tanto, dentro de la primera combinatoria destacan a su vez tres subgrupos:

- 1.1 [truc + unidad eufórica (E)]
- 1.2 [truc + unidad disfórica (D)]
- 1.3 [truc + unidad ni eufórica ni disfórica (niEniD)]

En el primer subgrupo (1.1), truc se nutre de la positividad aportada por el elemento eufórico (utile, bien, qui vous ferait plaisir), y en el segundo (1.2), de la negatividad introducida por el elemento disfórico (à trois balles, dégueulasse, débile, rétro, pendable, racoleur, qui me chiffonne). Esto significa que el elemento que acompaña a truc, ya sea eufórico o disfórico, quizá por su mayor grado de delimitación semántica, posee más fuerza argumentativa, de manera que truc queda relegado a un lugar secundario, atenuándose su relevancia discursiva. Sin embargo, ello no significa que pierda sus propios valores semánticos de oralidad, imprecisión y aparente neutralidad; simplemente su núcleo instruccional se impregna de cierta positividad o negatividad según el contexto. Por ejemplo:

- (6) Un truc de bien, c'est que peu à peu j'ai retrouvé l'usage de la parole, et on a pu papoter tous les deux.

(Darrieussecq 1996: 112; subrayamos)

- (7) Et tu sais quelle est la différence entre un Pastis 51 et un 69? demanda Paul Merson, irrité de voir que Gaétan lui volait la vedette. [...]

Ce doit être un truc bien dégueulasse, dit Gaétan.

(Pancol 2008: 292; subrayamos)

En el tercer subgrupo (1.3), los elementos que acompañan a truc, aunque más precisos, no son ni eufóricos ni disfóricos; solo serán positivos o negativos según la



situación enunciativa. Pertenecen a diversos campos semánticos como puede ser el tamaño físico (*gros, petit, minuscule*), el estado psíquico (*fou, de dingue*), la extrañeza (*incroyable, drôle, bizarre, marrant*), el valor o interés (*sérieux, important/hyper-important/sans importance, de bébé, urgent, vrai, interdit*), etc. Todos ellos añaden un mayor grado de precisión a la totalidad de la secuencia porque califican o describen a *truc*, son más relevantes desde el punto de vista argumentativo como ocurría con las unidades léxicas anteriores, pero *truc* continúa expresando sus valores instruccionales básicos:

- (8) *Moi je suis pas croyant mais c'est vrai que lorsque vous avez un truc un peu bizarre et qui ressemble à rien, vous avez l'espoir qu'il peut quelque chose.*  
(Gary 1975: 77; subrayamos)

En la segunda combinatoria léxica, [*truc* + unidad imprecisa], sus valores de oralidad, imprecisión y neutralidad aparente se ven reforzados puesto que las unidades léxicas de imprecisa referencialización que acompañan a *truc* (por ejemplo, *comme ça*) se sitúan en su misma línea argumentativa:

- (9) *Éric comptait lui expliquer ça au grand flic, s'il débarquait pendant qu'il lui tirait sa batterie de cuisine. Bien sûr qu'on peut discuter de trucs comme ça avec un flic! Ce sont des choses qu'ils peuvent comprendre. C'est même leur boulot d'entendre ça!*  
(Pennac 1997: 175; subrayamos)

Parece ser, pues, que independientemente de la combinación léxica *truc* vehicula unas instrucciones semánticas elementales cuyos efectos, en el conjunto del enunciado, podrán verse reforzados o atenuados según el punto de vista inscrito en las unidades léxicas del contexto. De acuerdo con los objetivos del presente trabajo, nos preguntamos si dichas instrucciones semánticas coinciden con las de las expresiones propuestas como equivalentes de *truc* en el corpus; la respuesta se obtendrá a partir del análisis traductológico que desarrollaremos en el siguiente apartado.

#### 4. Análisis traductológico

La información sobre *truc* proporcionada por los diccionarios bilingües consultados se limita a presentar una serie de palabras en la lengua de llegada, más o menos extensa, como equivalentes, sin ningún tipo de discriminación. Así, para el español, el *Gran Diccionario español-francés Larousse* (García-Pelayo y Gross y Testas 1992, Anexo 1), en su edición de 1992, propone como equivalentes *chisme, cosa, cacharro, chirimbolo, mengano*, y en su edición de 2007 (Ross Mas 2007, Anexo 1), *chisme, cosa y fulanito*. Y para el catalán, las propuestas del *Diccionari francès-català* (Castellanos i Llorenç y Castellanos i Llorenç 1979/2003, Anexo 1) son *daixonses, dallonses, estri, cosa*, tanto en la edición de 1979 como en la de 2003. Es obvio que esta lista de posibles equivalentes no significa que no puedan utilizarse otros elementos léxicos para la traducción de *truc*.

Mediante el análisis contrastivo, se ha podido constatar que las soluciones traductorales de nuestro corpus son más numerosas y mucho más variadas que las ofrecidas por los diccionarios bilingües consultados, y que no siempre coinciden. Con el propósito de sistematizarlas, hemos establecido una clasificación teniendo en cuenta

el grado de vaguedad semántica que aportan y el punto de vista que vehiculan. Por último, examinaremos cuáles son las combinaciones léxicas del TO para cuya traducción se ha recurrido a palabras pertenecientes a una u otra de las categorías semánticas propuestas.

#### 4.1. Clasificación de las categorías semánticas de los textos de llegada

En primer lugar, se han distinguido dos grandes categorías semánticas: la primera comprende las unidades léxicas en español y en catalán con un grado de precisión bajo, similar al del lexema francés, y la segunda categoría, las unidades léxicas de las lenguas de llegada con un grado de precisión más elevado que el del lexema francés. En segundo lugar, y siguiendo la SPV, dentro de cada una de estas categorías iniciales, se han establecido otras subcategorías según la orientación argumentativa o el punto de vista inscrito en las unidades léxicas de llegada (eufóricas, disfóricas o ni eufóricas ni disfóricas).

##### 4.1.1. Unidades léxicas con un grado de precisión semántica bajo

Las palabras de esta categoría son sustantivos y pronombres anafóricos que se caracterizan por expresar un grado de precisión semántica bajo, muy similar al de *truc*, y por ello contribuyen a simular también el uso de una modalidad lingüística oral e informal. En cuanto a su orientación argumentativa, son aparentemente neutras pues con ellas el locutor se presenta como no queriendo emitir una valoración favorable ni desfavorable de lo que está mencionando; por lo tanto, pertenecen a la categoría de las palabras denominadas ni eufóricas ni disfóricas (niEniD).

En español, forman parte de esta categoría *cosa*, *algo*, *lo*, *eso*, *esto*, *no sé qué*, siendo las dos primeras las más frecuentes en nuestro corpus (de un total de 96 ocurrencias de *truc*, 68 se han traducido por *cosa* o *algo* y 6 por *lo*, *eso*, *esto* y *no sé qué*), y en catalán, **cosa**, **això**, **el**, **no sé què**, **daixonses**, **dallonses**, predominando claramente la primera (de las 96 ocurrencias de *truc*, 65 se han traducido por **cosa**, 2 por **daixonses/dallonses** y 5 por **això**, **el**, **no sé què**). Según sus respectivas definiciones lexicográficas, están muy cerca de la unidad *truc*, tanto desde el punto de vista de la vaguedad semántica como de la neutralidad argumentativa aparente (Cuadro 2).

CUADRO 2

#### Definiciones de *cosa*, *algo* en español y *cosa* en catalán

Español	
cosa	s.f. 1 Todo lo que existe, sea real o imaginario, natural o artificial, espiritual o corporal: <i>Tengo una cosa para ti. No te metas en mis cosas. Siento una cosa muy rara en el estómago.</i> 2 Objeto inanimado: <i>Las personas, los animales y las plantas no son cosas, sino seres vivos.</i> 3 Aquello de lo que se trata: <i>No creas que la cosa es tan fácil.</i> [...] (Diccionario Clave: Diccionario del uso del español actual 2003: <i>cosa</i> ; Anexo 1)
algo	pron. indef. 1. Designa una cosa, sin decir exactamente qué es: <i>Tenemos que hacer algo, aunque no sé qué. ¿Por qué no comes algo?</i> (Diccionario Clave: Diccionario del uso del español actual 2003: <i>algo</i> ; Anexo 1)

Catalán	
<b>cosa</b>	<i>f 1 1</i> Tot allò que existeix o és concebut d'existir com a entitat separada, sia material o espiritual, concreta o abstracta. <i>Déu és aquella cosa que fa ploure i florir i granar. Totes les coses animades moren. És la cosa més bella del món.</i> <i>2 alguna cosa (o qualque cosa)</i> Indica una realitat amb una gran indeterminació. <i>S'atansa alguna cosa.</i> ( <i>Gran Diccionari de la Llengua Catalana</i> 1998: <b>cosa</b> , Anexo 1)

Por lo tanto, cuando se escoge alguna de estas unidades léxicas, la construcción del sentido en el texto meta (TM) es muy similar a la del texto de origen (TO); todas ellas vehiculan simultáneamente los tres valores básicos de *truc* (oralidad, vaguedad y neutralidad aparente):

- (10) Ou, plus exactement, les filles faisaient en sorte de ne pas regarder Crastaing... et que je me lime soudain un ongle, et que j'ajuste nerveusement un bas, et que je trouve un *truc* urgent à dire à Samantha, et que je note tout de suite le téléphone de Jamon...

(Pennac 1997: 31; subrayamos)

- a. O, más exactamente, las chicas procuraban no mirar a Crastaing... Ahora me limo cuidadosamente una uña, y me ajusto nerviosamente una media, y tengo *algo* urgente que decir a Samantha, y anoto a toda prisa el teléfono de Jamon...  
(Pennac 1997/1998a: 32, traducido por Serrat Crespo; subrayamos)
- b. O, més exactament, les noies procuraven no mirar-se en Crastaing..., que ara de cop em llimo una unglà, que ara m'ajusto nerviosament una mitja, i que ara trobo alguna *cosa* per dir urgentment a la Samantha, i que ara de sobte m'apunto el telèfon d'en Jamon...

(Pennac 1997/1998b: 27, traducido por Puntí; subrayamos)

Los pronombres anafóricos *lo*, *eso*, *esto* y la expresión *no sé qué* pueden considerarse sinónimos parciales de *cosa* y *algo*; y lo mismo sucede en catalán, con los elementos lingüísticos *el*, *això*, *no sé què*, *daixonses* y *dallonses*. Si nos atenemos de nuevo a las definiciones lexicográficas, las dos últimas unidades, *daixonses* y *dallonses*, son muy próximas semántica y argumentativamente a la unidad *truc* en la medida en que son marcadores importantes de oralidad y expresan un grado de imprecisión tan elevado que pueden designar no sólo objetos sino también personas<sup>4</sup>:

### CUADRO 3

#### Definiciones de *daixonses* y *dallonses* en catalán

<b>daixonses</b>	[formació popular sobre <i>això</i> ] <i>col·loq</i> Mot emprat amb valor gramatical divers, normalment substantiu, adjectiu o verb, en substitució del nom d'algú o d'alguna cosa quan no el recordem o no el volem anomenar, o d'una paraula o frase quan no trobem els mots pertinents per a dir-la. <i>Deixa'm els daixonses. Ha vingut en Daixonses. Diu unes coses més daixonses.</i> ( <i>Gran Diccionari de la Llengua Catalana</i> 1998: <b>daixonses</b> ; Anexo 1)
<b>dallonses</b>	[formació popular sobre <i>allò</i> ] <i>col·loq</i> Daixonses. ( <i>Gran Diccionari de la Llengua Catalana</i> 1998: <b>dallonses</b> ; Anexo 1)

En consecuencia, con estas unidades léxicas que expresan valores de oralidad, vaguedad y neutralidad aparente, el sentido del texto traducido es también muy parecido al del TO:

- (11) Monsieur Dia n'était pas drôle. Il avait des yeux comme si c'était pour faire peur. Il lisait tout le temps. Il avait aussi un rasoir long comme ça qui ne se repliait pas quand on appuyait sur un truc. Il s'en servait pour se raser mais tu parles.

(Gary 1975: 34; subrayamos)

Poca broma amb el senyor Dia. Tenia els ulls com per fer por. Es passava el dia llegint. Tenia una navalla així de llarga que no es plegava pitjant un daixonses. La feia servir per afaitar-se, però jo no les tenia totes.

(Gary 1975/2004: 28, traducido por Martín; subrayamos)

Otras palabras halladas también en el corpus que formarían parte de esta categoría son *aparato*, *sitio*, *tal* en español y **aparell**, **lloc**, **paio** en catalán, aunque no pueden aplicarse a cualquier referente según indican sus correspondientes definiciones lexicográficas (*Diccionario CLAVE: Diccionario del uso del español actual* 2012; *Gran Diccionari de la Llengua Catalana* 1998). Su grado de imprecisión es, pues, algo inferior al de las anteriores, sobre todo en el caso de *sitio* y **lloc** que sólo se aplican cuando el referente es un lugar y **paio** cuando se trata de una persona.

Por otro lado, cabe distinguir un subgrupo de unidades en español que, a pesar de considerarse también palabras con contornos semánticos vagos, tienden a desplegar un ligero matiz de negatividad: *cacharro*, *chisme*, *chirimbolo*, *trasto* (no se ha encontrado ninguna unidad léxica en catalán con las mismas características). Estas soluciones traductoras que coinciden con las consignadas en los diccionarios bilíngües curiosamente son menos frecuentes en nuestro corpus (5 en total de las 96 ocurrencias). Veamos un ejemplo:

- (12) Alors figurez-vous que ces deux hauts dignitaires se sont mis à me flatter en même temps le garrot, le marabout promettait de l'excellent boudin des Antilles à Edgar, Edgar promettait au marabout ce truc de commander les croyants, mais aucun des deux ne voulait me lâcher.

(Darrieussecq 1996: 111; subrayamos)

Entonces, imagínense ustedes que los dos altos dignatarios empezaron a acariciarme al mismo tiempo el espinazo, el morabito le prometía una excelente morcilla de las Antillas a Edgar, Edgar le prometía al morabito aquel cacharro para someter a los creyentes, pero ninguno de los dos quería soltarme.

(Darrieussecq 1996/1997a: 108, traducido por Albiñana; subrayamos)

Es cierto que en cada una de las entradas lexicográficas consultadas estas palabras aparecen definidas mediante elementos disfóricos. Así, en el caso de *cacharro* se recurre a *deteriorado* y *mal*; para *chirimbolo* hallamos *extraña* y *complicada*; para *chisme* tenemos *poco valor*, *inútil* y *estorbo*; y *trasto* se define mediante unidades como *inútil* y *estorbar*. Sin embargo, dichas fuentes destacan también el valor de imprecisión de estas unidades léxicas y su pertenencia a un registro coloquial (véase más abajo):

#### CUADRO 4

#### Definiciones de *cacharro*, *chirimbolo*, *chisme*, y *trasto* en español

Español	
<i>cacharro</i>	s.m. [...] 2 Recipiente tosco. 3 <i>col. desp.</i> Aparato viejo, deteriorado o que funciona mal: <i>Ese coche es un cacharro</i> . [...] Semántica: Se usa mucho como palabra comodín para designar de manera imprecisa un objeto. ( <i>Diccionario CLAVE: Diccionario del uso del español actual</i> 2012: <i>cacharro</i> ; Anexo 1)

<i>chirimbolo</i>	s.m. Objeto de forma extraña o complicada que no se sabe cómo nombrar: Le han regalado un bote muy original con un <i>chirimbolo</i> para abrirlo. (Diccionario CLAVE: Diccionario del uso del español actual 2012: <i>chirimbolo</i> ; Anexo 1)
<i>chisme</i>	s.m. [...] <p>2 <i>col.</i> Baratija o cosa pequeña y de poco valor, esp. si es inútil o resulta un estorbo: <i>un cajón lleno de chismes.</i> [...]</p> <p>Semántica: Se usa mucho como palabra comodín para designar de manera imprecisa un objeto.</p> <p>(Diccionario CLAVE: Diccionario del uso del español actual 2012: <i>chisme</i>; Anexo 1)</p>
<i>trasto</i>	s.m. <p>1 Mueble, aparato o utensilio, esp. si son viejos, inútiles o no se usan: <i>El desván está lleno de trastos.</i></p> <p>2 Lo que resulta demasiado grande o estorba mucho: <i>¿Pero dónde quieres meter ese trasto si no te cabe en la habitación?</i> [...]</p> <p>pl.</p> <p>4 Utensilios o herramientas de una actividad: <i>Libros, papel y bolígrafos son los trastos del estudiante.</i></p> <p>(Diccionario CLAVE: Diccionario del uso del español actual 2012: <i>trasto</i>; Anexo 1)</p>

En general, pues, mediante el uso de las unidades de esta primera categoría, la construcción del sentido en el TM es muy similar a la del TO, puesto que todas ellas, al igual que *truc*, pueden considerarse palabras comodín y con ellas el locutor se presenta como incapaz de nombrar el objeto o bien con voluntad de no nombrarlo; además, contribuyen a simular una lengua familiar y oral.

#### 4.1.2. Unidades léxicas con un grado de precisión semántica medio o elevado

Las unidades de esta segunda categoría expresan un grado de precisión semántica más elevado y, por ende, distinto al de *truc*. Esta mayor precisión puede venir proporcionada formalmente por una sola unidad léxica mucho más concreta, por ejemplo, en español, *música* y en catalán, *senyal*; o bien por dos unidades léxicas, una imprecisa y otra más concreta, por ejemplo, en español, el segmento *algo bueno*<sup>5</sup> o, en catalán, *una cosa important*.

En todos estos casos, las formulaciones escogidas por el traductor muestran un acto interpretativo más elaborado, e imponen una orientación argumentativa y un punto de vista más concretos. Se trata de una de las tendencias traductoras o «figuras de traducción» (Chevalier y Delpont 1995: 50) más comunes, denominada por algunos autores «particularización» (Hurtado Albir 2001/2008: 271). El recurso a esta técnica deja entrever un claro deseo por parte del traductor de precisar los elementos originales de carácter genérico y podrá ser idónea o no en función de diversos factores como, por ejemplo, su situación en el texto, el contexto, el método elegido, etc. En los textos analizados parece poco adecuada teniendo en cuenta que comporta, por un lado, un cambio de conceptualización del referente y, por otro, la pérdida de iteración y de «palabras omnibus» (López Serena 2007), características de la lengua coloquial, que es la que se pretende simular en estas obras literarias.

Dentro de esta categoría, se han distinguido dos subgrupos: el primero comprende unidades léxicas mediante las cuales se mantiene la aparente neutralidad argumentativa del lexema original; y el segundo engloba unidades disfóricas, mediante las cuales se añade más negatividad que en el TO.

4.1.2.1. *Unidades léxicas mediante las cuales se mantiene la aparente neutralidad argumentativa del lexema original*

Unidades léxicas más precisas que *truc* y portadoras de un punto de vista aparentemente neutro: por ejemplo, en español, *programa*, *música*, *truco* y en catalán, **frase**, **senyal**, **ganyota**, **xou**, **cas**, **història** o **detall**. Podrían considerarse equivalentes contextuales porque la situación enunciativa permite identificar *truc* a estos conceptos más concretos, pero se pierde la instrucción básica de imprecisión semántica de la unidad léxica francesa, que no se compensa con ningún otro elemento lingüístico de valor similar en la secuencia traducida. Las siguientes definiciones lexicográficas muestran cómo estos lexemas aportan mayor precisión y a la vez más propiedad léxica, lo cual podría redundar en una atenuación de la oralidad del TO, si no se restablece en otros lugares del texto:

CUADRO 5

**Definiciones de *programa*, *música*, *truco* en español y *frase*, *senyal*, *ganyota*, *xou*, *cas*, *detall* en catalán**

Español	
<i>programa</i>	s.m. [...] 4 Conjunto de las unidades temáticas que emite una emisora de radio o de televisión. [...] 5 Cada una de estas unidades temáticas. <i>(Diccionario CLAVE: Diccionario del uso del español actual 2012: programa; Anexo 1)</i>
<i>música</i>	s.f. [...] 3 Arte de combinar sonidos vocales, instrumentales o ambos a un tiempo, de manera que produzcan un efecto estético o expresivo. [...] 4 Composición creada según este arte. <i>(Diccionario CLAVE: Diccionario del uso del español actual 2012: música; Anexo 1)</i>
<i>truco</i>	[...] 3 Habilidad que se adquiere por la experiencia en un arte, en un oficio o en una profesión. <i>(Diccionario CLAVE: Diccionario del uso del español actual 2012: truco; Anexo 1)</i>
Catalán	
<b>frase</b>	1 <i>f</i> . Expressió que té un sentit complet. <i>Una frase correcta. Trobar la frase justa.</i> <i>(INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS 2007: frase; Anexo 1)</i>
<b>senyal</b>	<i>m</i> [...] 2 <i>l</i> Indicació o avís òptic, acústic o d'una altra natura, codificat o no, que serveix per a anunciar o advertir alguna cosa, donar ordres, transmetre missatges o informacions, etc. <i>(Gran Diccionari de la Llengua Catalana 1998: senyal; Anexo 1)</i>
<b>ganyota</b>	<i>f</i> Contorsió de la cara feta voluntàriament o involuntàriament. <i>(Gran Diccionari de la Llengua Catalana 1998: ganyota; Anexo 1)</i>
<b>xou</b>	<i>m</i> 1 Espectacle, especialment entretingut o jocós. <i>(Gran Diccionari de la Llengua Catalana 1998: xou; Anexo 1)</i>

<b>cas</b>	m 1 1 Esdeveniment, estat, circumstància que s'escau a produir-se entre els diversos que poden produir-se o donar-se. <i>Li ha passat un cas extraordinari. Obrar segons el cas.</i> ( <i>Gran Diccionari de la Llengua Catalana</i> 1998: <b>cas</b> ; Anexo 1)
<b>detall</b>	m 1 1 Part petita o subordinada d'un tot. <i>Del seu pis només m'agraden alguns detalls.</i> 2 Particularitat. ( <i>Gran Diccionari de la Llengua Catalana</i> 1998: <b>detall</b> ; Anexo 1)

Con el uso de estos lexemas, el traductor completa una parte del vacío conceptual que había dejado el locutor del TO, interfiriendo de algún modo en el proceso interpretativo del nuevo lector ya que este podrá prescindir del «esfuerzo» exigido al lector francés. La mayoría de estas palabras no son eufóricas ni disfóricas; se sitúan en una línea de aparente neutralidad argumentativa. Para interpretar su orientación, debe recurrirse a la naturaleza de los puntos de vista aportados por otras entidades del texto. En este sentido, la intervención del traductor no comporta una desviación evaluativa con respecto al TO, pero imprime un movimiento de particularización en el nuevo texto, lo cual no deja de ser también un cambio de punto de vista que afecta la construcción del sentido global. Esto es lo que sucede por ejemplo en (13a), a diferencia de (13b), donde se mantiene la imprecisión de la unidad original:

- (13) Alors les gens ont fait une ronde autour de moi, l'orchestre jouait la danse des canards ou un vieux truc rétro dans ce genre. On peut dire que ces gens très chics savent faire la fête.

(Darrieussecq 1996: 106; subrayamos)

- a. Entonces se formó un corro de gente a mi alrededor, la orquesta atacó la danza de los patos u otra música retro por el estilo. Dirán lo que quieran pero esa gente elegante sabe montarse una juerga.

(Darrieussecq 1996/1997a: 103, traducido por Albiñana; subrayamos)

- b. Aleshores la gent va fer una rotllana al meu voltant, l'orquestra tocava la dansa de les oques o alguna cosa per l'estil, d'aquestes tan antiquades. S'ha de dir que la gent *chic* en sap, de fer festes.

(Darrieussecq 1996/1997b: 91, traducido por Puntí; subrayamos)

#### 4.1.2.2. Unidades léxicas disfóricas, mediante las cuales se añade más negatividad que en el TO

Unidades léxicas que no mantienen el punto de vista aparentemente neutro de truc, porque lo sustituyen por una apreciación desfavorable. Son expresiones disfóricas porque imprimen un punto de vista negativo en cualquier situación: *idiotez*, *pócima*, *bulto* (*en la garganta*) en español y *marranada*, *pallassada*, *nus* (*a la gola*) en catalán. Aparecen definidas en los siguientes términos:

## CUADRO 6

**Definiciones de *idiotez*, *pócima*, *bulto* en español y *marranada*, *porcada*, *nus*, *pallassada*, *pallasso* en catalán**

Español	
<i>idiotez</i>	1 f. Cualidad o estado de idiota. 2. * Hecho o dicho propio de una persona de poca inteligencia: 'Es una idiotez ir andando, cuando se puede ir en coche. No dice más que idioteces.' ≈ Tontería, *majadería. (Moliner 2007: <i>idiotez</i> ; Anexo 1)
<i>pócima</i>	2 col. Bebida de sabor raro o desagradable. (Diccionario CLAVE: Diccionario del uso del español actual 2012: <i>pócima</i> ; Anexo 1) 2 (n. calif.) Se aplica a un líquido desagradable de beber. =≥ *Brebaje. (Moliner 2007: <i>pócima</i> ; Anexo 1)
<i>bulto</i>	s.m. 2 Cuerpo u objeto percibido de forma imprecisa. (Diccionario CLAVE: Diccionario del uso del español actual 2012: <i>bulto</i> ) 6. *Masa u objeto de forma imprecisa. (Moliner 2007: <i>bulto</i> ; Anexo 1)
Catalán	
<i>marranada</i>	f Porcada. (Gran Diccionari de la Llengua Catalana 1998: <i>marranada</i> ; Anexo 1)
<i>porcada</i>	2 fig Acció pròpia d'un home porc, deshonest. (Gran Diccionari de la Llengua Catalana 1998: <i>porcada</i> ; Anexo 1)
<i>nus</i>	2 p ext Estrenyiment, obstrucció, a la gola que dificulta de respirar, d'empassar-se el menjar, de parlar. A cada mossada se'm feia un nus a la gola. (Gran Diccionari de la Llengua Catalana 1998: <i>nus</i> ; Anexo 1)
<i>pallassada</i>	[de <i>pallasso</i> ] f Acte propi d'un pallasso. (Gran Diccionari de la Llengua Catalana 1998: <i>pallassada</i> ; Anexo 1)
<i>pallasso</i>	2 adj i m i f fig Dit de la persona que pel seu capteniment poc seriós i inconsistent no mereix d'ésser tinguda sinó com un objecte de divertiment. (Gran Diccionari de la Llengua Catalana 1998: <i>pallasso</i> ; Anexo 1)

Según estas definiciones, la palabra *idiotez* ha solidificado un punto de vista negativo de gran intensidad, pues se asocia a una evidente carencia de inteligencia, y el sustantivo *pócima*, pese a significar medicamento, ha adquirido en el registro coloquial connotaciones negativas, ya que se aplica a una bebida desagradable; lo mismo sucede en catalán con la unidad **marranada**, que remite directamente a una idea de vileza y deshonestidad, y con la unidad **pallassada**, que se identifica a una falta de seriedad oportuna. Las palabras *bulto* y **nus** integran un componente de negatividad cuando se utilizan en las expresiones *un bulto en la garganta* / **un nus a la gola** (que son las que se utilizan en el corpus) porque sugieren siempre una situación de malestar para el sujeto de la acción. Veamos algunos ejemplos:

- (14) Moi, pourtant, un léger ennui me gagnait, et c'est comme ça que je me suis mise à regarder de plus en plus la télévision. J'ai été considérablement perturbée par *Un seul être vous manque*. J'aurais dû écouter Yvan qui détestait ces trucs racoleurs. Cette émission avait beaucoup de succès à cause de tous ces disparus depuis la Guerre et les Grands Procès.

(Darrieussecq 1996: 130-131; subrayamos)

- a. A mí, sin embargo, me iba invadiendo un ligero aburrimiento, así que me dio por mirar cada vez más la televisión. Me dejó muy impresionada *Su familia le*



*echa de menos*. Tenía que haberle hecho caso a Yvan, que aborrecía esas idioteces para camelar a la gente. El programa había tenido mucho éxito porque, desde la Guerra y los Grandes Procesos, había muchos desaparecidos.

(Darrieussecq 1996/1997a: 128, traducido por Albiñana; subrayamos)

- b. Però de mica en mica vaig començar a avorrir-me lleugerament, i vaig enganxar-me cada cop més a la televisió. Estava considerablement pertorbada per *Trobeu a faltar algú*. M'hauria hagut d'escoltar Yvan, que odiava aquella mena de xous tan frívols. Aquell programa tenia molt d'èxit a causa de tots aquells desapareguts des de la Guerra i els Grans Processos.

(Darrieussecq 1996/1997b: 112, traducido por Puntí; subrayamos)

- (15) Vous ne me croirez pas mais un type m'a remarquée à côté du jeune homme et s'est mis à me faire des trucs pendables. Je voulais lui faire comprendre qu'il se trompait, que je n'étais pas du tout celle qu'il croyait – mais rien à faire.

(Darrieussecq 1996: 108; subrayamos)

- a. No us ho creureu, però un tipus em va veure al costat del noi i va començar a fer-me tot de marranades fastigoses. Li volia fer entendre que s'equivocava, que no era la que es pensava, però no hi havia res a fer.

(Darrieussecq 1996/1997b: 92, traducido por Puntí; subrayamos)

- b. No se lo creerán ustedes, pero un tipo me vio junto al muchacho y se puso a hacerme barrabasadas. Yo quería darle a entender que se equivocaba, que no era ni mucho menos lo que él creía, pero que si quieres.

(Darrieussecq 1996/1997a: 105, traducido por Albiñana; subrayamos)

En (14) *truc* va seguido del adjetivo *racoleur* y en (15), de *pendables*. Es cierto que ambos complementos delimitan su alcance semántico tiéndolo de negatividad; sin embargo, la traducción española en (14a) y la traducción catalana en (15a) se han decantado hacia un grado de negatividad aún mayor al traducir *truc* por un disfórico (se ha pasado de [*truc* + disfórico] a [disfórico1 + disfórico2]). Al utilizar dos disfóricos (*idioteces para camelar a la gente* / **marranades fastigoses**), la construcción del sentido global en los dos segmentos de llegada se aleja ligeramente del TO en términos de intensidad argumentativa.

Por el contrario, en la traducción catalana (14b), *truc* se ha traducido por una palabra que no es disfórica aunque sí más precisa que la unidad francesa. La palabra **xous** aporta una imagen de entretenimiento o jocosidad hasta cierto punto ambigua ya que la jocosidad puede ser positiva o negativa según el contexto (véase la definición más arriba). En este ejemplo, como **xous** va acompañada del disfórico **frívols**, la secuencia se impregna de negatividad; algo parecido a lo que sucede en el TO ya que *truc* va seguido de *racoleur*. Al pasar de [*truc* + disfórico] a [unidad niEniD + disfórico], se mantiene la valoración negativa de todo el segmento en un grado similar.

Y la traducción española (15b) ha optado por *barrabasadas*, no para recuperar *truc* solo sino las dos unidades del TO (*truc* + disfórico). Las definiciones de *barrabasada* (*Diccionario CLAVE: Diccionario del uso del español actual* 2012; Moliner 2007) muestran que se trata también de un elemento disfórico al estar asociado a una instrucción de maldad o necedad. El paso de [*truc* + disfórico] a [disfórico] no comporta un incremento de negatividad, en consecuencia, la orientación argumentativa del nuevo segmento es también parecida a la de la totalidad de la secuencia original (trucs pendables).

Lo mismo sucede en el siguiente ejemplo. Las soluciones traductoras de carácter disfórico se utilizan para recuperar no solo truc sino truc más su complemento disfórico. Así, un truc à trois balles del pasaje (16) se ha traducido por *una chorrada* en español y *una bestiesa* en catalán. Al igual que en (15b), de nuevo, de la fórmula [truc + disfórico] se pasa a [disfórico]. Las expresiones de los textos de llegada, aunque más sintéticas, son también disfóricas y por ello expresan la misma orientación e intensidad argumentativas que el original (sugieren una apreciación desfavorable similar porque están asociadas a la idea de necedad tanto en español como en catalán):

(16) – Si tu me dis, je te dis en échange un secret terrible! Un vrai secret des grandes personnes!

Hortense regarda sa sœur. Elle avait l'air sérieuse, ses yeux semblaient hypnotisés par l'importance de la révélation.

– Un vrai secret? Pas un truc à trois balles?

– Un vrai secret...

(Pancol 2006: 599; subrayamos)

a. – ¡Si me lo dices, te diré a cambio un secreto terrible! Un auténtico secreto de personas mayores.

Hortense miró a su hermana. Tenía el semblante serio, sus ojos parecían hipnotizados por la importancia de la revelación.

– ¿Un auténtico secreto? ¿No una chorrada?

– Un secreto auténtico...

(Pancol 2006/2010a: 497, traducido por Durán Romero; subrayamos)

b. – Si m'ho dius, et diré a canvi un secret dels grossos! Un autèntic secret de persones grans.

L'Hortense va mirar la seva germana. Tenia el posat seriós, els seus ulls semblaven hipnotitzats per la importància de la revelació.

– Un secret de debò? No una bestiesa?

– Un secret de debò...

(Pancol 2006/2010b: 535, traducido por Llopis; subrayamos)

Estas últimas soluciones muestran la posibilidad de mantener la negatividad global del enunciado original (truc + disfórico), sin acentuarla.

En el siguiente ejemplo, (17), truc va seguido de una unidad aparentemente neutra (niEniD) y, aun así, en una de las traducciones se ha optado por una palabra que imprime una conceptualización más negativa del referente: **pallassades** («**pallasades de nen**»). La traducción española, en cambio, ha mantenido la imprecisión y la neutralidad del TO con el lexema *cosas* («**cosas de bebé**»):

(17) Gary observait, médusé, le bébé roux et rose dans sa grenouillère bleue qui le considérait en rigolant et dont le regard disait encore, encore des histoires, fais-moi rire, les trucs de bébé, ça m'ennuie, mais ça m'ennuie.

(Pancol 2008: 193; subrayamos)

a. Gary observaba, atónito, el bebé pelirrojo y sonrosado enfundado en su body azul, que le observaba riéndose y cuya mirada decía más, más historias, hazme reír, las cosas de bebé me aburren, me aburren mucho.

(Pancol 2008/2011a: 166, traducido por Durán Romero; subrayamos)

- b. En Gary observava, amb un pam de nas, el nen pèl-roig i rosat en la seva granoteta blava, que tot rient li fixava una mirada que deia més, més acudits, fes-me riure, les pallassades de nen són avorridíssimes.

(Pancol 2008/2011b: 161, traducido por Sánchez Vaqué; subrayamos)

Las palabras de esta segunda categoría semántica reflejan, pues, un punto de vista argumentativamente distinto al de la unidad léxica original ya sea por aportar un mayor grado de precisión semántica o bien por intensificar la negatividad del segmento francés.

#### 4.2. Combinatorias léxicas originales

Ante esta variedad de lexemas en los textos de llegada para recuperar *truc*, nos preguntamos si la combinatoria léxica del TO ha influido en las respuestas traductoras. Por ello retomaremos las combinatorias léxicas analizadas en el tercer apartado (*truc* sin complemento; *truc* con complemento preciso eufórico [E], disfórico [D] o ni eufórico ni disfórico [niEniD]; *truc* con complemento impreciso niEniD) y observaremos en qué casos se ha recurrido a las unidades léxicas de la primera categoría semántica y en qué casos a las de la segunda (Cuadro 7).

CUADRO 7

#### Traducción de *truc* según la combinatoria léxica

1. [ <i>truc</i> ]	Cuando <i>truc</i> aparece sin ningún complemento, se ha traducido mediante palabras imprecisas y niEniD ( <i>cosa, algo, no sé qué; cosa, això, allò, daïxonses, no sé què; chisme, cacharro, chirimbolo</i> ); por palabras precisas niEniD ( <i>programa; senyal, ganyota</i> ) y por palabras precisas disfóricas ( <i>pócima, bulto en la garganta; nus a la gola</i> ).
2. [ <i>truc</i> + eufórico]	Cuando <i>truc</i> va seguido de un complemento preciso de carácter eufórico ( <i>bien, qui vous ferait plaisir</i> ), se ha traducido siempre por palabras imprecisas niEniD ( <i>cosa, algo; cosa</i> ).
3. [ <i>truc</i> + disfórico]	Cuando <i>truc</i> va seguido de un complemento preciso y de carácter disfórico ( <i>débil, racoleur, pendable, qui me chiffonne, etc.</i> ), se ha traducido mediante palabras imprecisas ( <i>cosa, algo; cosa</i> ); por palabras precisas niEniD ( <i>truco; frase, xou</i> ) y por palabras disfóricas ( <i>idioteces; marranades</i> ).
4. [ <i>truc</i> + niEniD]	Cuando <i>truc</i> va acompañado de una palabra precisa pero niEniD ( <i>de bebés, important, urgent, qui me manque, etc.</i> ), se ha traducido por palabras imprecisas niEniD ( <i>cosa, algo, aparato, chisme, trasto; cosa, dallonses, aparell</i> ); por palabras más precisas niEniD ( <i>música; història, cas, detall, mancança</i> ) y por disfóricos ( <i>pallassada</i> ).
5. [ <i>truc</i> + unidad imprecisa niEniD]	Cuando <i>truc</i> va seguido de un complemento impreciso niEniD ( <i>comme ça</i> ), se ha traducido siempre por palabras imprecisas niEniD ( <i>esas cosas, cosas así, algo así; aquesta mena de coses</i> ).

En consecuencia, los casos en que *truc* se ha recuperado por unidades más precisas o por unidades disfóricas en el corpus se dan cuando *truc* va solo o seguido de un complemento más preciso ya sea de carácter disfórico o niEniD (aparentemente neutro); nunca cuando *truc* va seguido de un eufórico o de otra unidad de su misma naturaleza argumentativa (palabra imprecisa niEniD). Hemos visto también que el predominio de las unidades disfóricas frente a las eufóricas en las traducciones a veces se explica por el contexto (negativo) o porque *truc* va acompañado de elementos

disfóricos que probablemente llevan al traductor a decantarse por expresar, en el nuevo texto, el valor argumentativo más fuerte, ya sea el más preciso o el más negativo.

La siguiente tabla permite ofrecer una idea de la diversidad y naturaleza del conjunto de unidades léxicas propuestas en nuestro corpus como equivalentes de truc, distinguiendo las que se utilizan para traducir truc solo y las que recuperan truc más su complemento<sup>6</sup> (Cuadro 8).

CUADRO 8

**Unidades utilizadas para traducir truc**

Francés	Español	Catalán
[ <u>truc</u> ] Las expresiones de las dos columnas de la derecha se han utilizado para traducir solo la unidad <u>truc</u>	<i>cosa, algo, lo, eso, esto, no sé qué</i>	<b>cosa, el, això, no sé què, daixonses, dallonses</b>
	<i>chisme -, chirimbolo -, trasto -, cacharro - aparato</i>	<b>aparell</b>
	<i>programa música truco algo bueno<sup>7</sup></i>	<b>frase senyal ganyota xou cas detall cosa important cosa estranya història</b>
	<i>idiotez - pócima - bulto (sentir un bulto en la garganta) -</i>	<b>marranada - pallassada - nus (fer un nus a la gola) -</b>
	(referente lugar): <i>sitio</i> (referente persona): <i>al tal</i>	<b>lloc paio</b>
[ <u>truc</u> + complemento] Las expresiones de las dos columnas de la derecha se han utilizado para traducir <u>truc</u> con su complemento, que es mayoritariamente negativo	<i>barrabasada - asquear - la cosa se torció - locura chorrada -</i>	<b>mancança una cosa divertida + bogeria bestiesa -</b>

Y por último, para sintetizar lo expuesto a lo largo del presente trabajo, en la siguiente tabla se recopilan los valores básicos de truc y los valores de las unidades léxicas que se han propuesto como sus equivalentes en el corpus. Las que comportan cambios más significativos con respecto al TO son evidentemente aquellas que no transmiten ni imprecisión semántica ni neutralidad aparente porque, además de ser más concretas, son disfóricas en las lenguas de llegada (*idiotez*; *marranada*, etc.).

CUADRO 9

Instrucciones básicas de *truc* y de las unidades propuestas como sus equivalentes

<i>truc</i> : - oralidad - grado de precisión semántica bajo - grado de neutralidad aparente alto (ni eufórico ni disfórico)	<b>Unidades propuestas como equivalentes de <i>truc</i></b>
	1) Unidades con un grado de precisión semántica bajo y niEniD: <i>cosa, algo, lo, eso, esto, no sé qué / cosa, això, el, no sé què, daixonses, dallonses</i> <i>aparato; sitio; al tal / aparell; lloc; paio</i> (más precisión) Algunas de ellas tienden a desplegar un débil matiz de negatividad: <i>chisme, chirimbolo, trasto, cacharro</i> . 2) Unidades con un grado de precisión semántica medio o alto: a) niEniD: <i>programa, música, truco, algo bueno*</i> / <i>frase, senyal, ganyota, xou, cas, detall, cosa important, història</i> b) disfóricas: <i>idiotez, pócima, bulto en la garganta / marranada, pallassada, nus a la gola, coses estranyes</i>

## 5. Conclusiones

Este trabajo ha permitido reflexionar sobre las instrucciones semánticas básicas que vehicula toda unidad léxica en la lengua y sobre las consecuencias de la intervención del traductor en la construcción del nuevo texto. En todo sistema lingüístico existen palabras eufóricas, disfóricas y niEniD (o aparentemente neutras), según la naturaleza del punto de vista que vehiculan con independencia de la situación enunciativa. La palabra *truc* forma parte de este tercer grupo porque, a su instrucción básica de imprecisión, se asocia siempre un punto de vista que no es ni positivo ni negativo; es decir, el locutor al utilizar *truc* se presenta como no valorando el referente y deja en el texto una especie de vacío conceptual que deberá completarse con otras entidades contextuales.

Huelga decir que las traducciones de un texto deberían tener siempre muy en cuenta los puntos de vista cristalizados en el léxico de cada lengua. No obstante, las soluciones traductorales del corpus han puesto de manifiesto que no siempre se opta por recuperar de forma íntegra, o en el mismo grado, los valores básicos de vaguedad semántica y aparente neutralidad de *truc*; el traductor, al recurrir a determinadas palabras, sustituye el vacío inicial por conceptos ora más precisos ora portadores de una apreciación más desfavorable (disfóricos). Así, la elección de diversas categorías de unidades léxicas son reveladoras de la interpretación subjetiva del traductor, y sus consecuencias en el nuevo texto deben entenderse no en términos de adición, supresión o cambio de información sino en términos de desviaciones instruccionales de carácter gradual, valorativo y de conceptualización.

Si bien hemos comprobado que *truc* no es una unidad eufórica ni disfórica, también es cierto que, tras observar que los contextos y las combinaciones léxicas en que aparece son predominantemente negativos, nos preguntamos si *truc* no estará gestando en su núcleo instruccional un inicio de negatividad. Otros indicios apuntarían a una respuesta afirmativa: por un lado, cuando *truc* se recupera por unidades léxicas con un matiz negativo muy débil como *trasto, chisme, cacharro* o *chirimbolo*, la construcción del sentido es similar al del original (de hecho, son algunos de los equivalentes propuestos por los diccionarios bilingües consultados); y, por otro lado, para que *truc* se interprete como algo positivo, parece ser que debe ir acompañado siempre de una palabra eufórica, mientras que si se encuentra solo en enunciados del

tipo «qu'est-ce que c'est ce truc?» se conceptualiza como algo negativo. De todos modos, esta hipótesis requiere la realización de un estudio posterior, para el cual sería conveniente elaborar herramientas metodológicas de tipo experimental que contribuyeran a una descripción más exhaustiva de las instrucciones semánticas contenidas en los lexemas de las lenguas. Este es uno de los retos en los que trabaja actualmente la Semántica de los Puntos de Vista y en el que pretendemos colaborar en un futuro inmediato.

#### NOTAS

1. «[...] d'autres mots que les articulateurs imposent effectivement des contraintes sur les points de vue et, cette fois, non pas sur les articulations, mais sur la *nature* des points de vue». (Racah 2008: 82)
2. «[...] certains mots, les *euphoriques* et les *dysphoriques* imposent des contraintes évaluatives élémentaires, tandis que les autres mots contraignent la manière de voir une entité en s'appuyant sur la manière de voir une autre entité». (Racah 2008: 83)
3. «[...] le jugement évoqué par ces mots peut être positif ou négatif, mais il est contraint par le jugement que l'interprète porte sur d'autres entités que celle que le mot évoque». (Racah 2005c: 176)
4. Sin embargo, a pesar de esta proximidad y de que los diccionarios bilingües los consignan como equivalentes, cabe notar su baja frecuencia en nuestro corpus (se ha propuesto solo en dos ocurrencias). La respuesta a la pregunta de por qué **daixonses** y **dallonses** se utilizan tan poco en las traducciones analizadas queda pendiente para un estudio futuro en el cual será necesario abordar obras en catalán que contengan estos elementos lingüísticos.
5. La ocurrencia del adjetivo *bueno* en el corpus actualiza un sentido relacionado con la acepción siguiente: «Que sobrepasa lo normal en tamaño, cantidad o intensidad» (*Diccionario CLAVE: Diccionario del uso del español actual* 2012); por lo tanto, nada tiene que ver con el valor axiológico de *bien* y no puede considerarse una palabra eufórica.
6. Los signos [+] y [-] que siguen algunas equivalencias simbolizan que la solución del TM vehicula un punto de vista positivo o negativo.
7. Véase nota 5.
8. Véase nota 5.

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ANSCOMBRE, Jean-Claude y DUCROT, Oswald (1983): *L'argumentation dans la langue*. Bruxelles: Mardaga.
- ANSCOMBRE, Jean-Claude y DUCROT, Oswald (1994): *La Argumentación en la lengua*. (Traducido por Julia SEVILLA y Marta TORDESILLAS) Madrid: Gredos.
- CHEVALIER, Jean-Claude y DELPORT, Marie-France (1995): *Problèmes linguistiques de traduction. L'horlogerie de Saint-Jérôme*. Paris: L'Harmattan.
- UCROT, Oswald (1984): Esquisse d'une théorie polyphonique de l'énonciation. In: Oswald UCROT. *Le dire et le dit*. Paris: Les Éditions de Minuit, 171-233.
- HURTADO ALBIR, Amparo (2001/2008): *Traducción y traductología (Introducción a la traductología)*. 4ª ed. Madrid: Cátedra.
- LÓPEZ SERENA, Araceli (2007): *Oralidad y escrituralidad en la recreación literaria del español coloquial*. Madrid: Gredos.
- RACAH, Pierre-Yves (2005a): La pista de los puntos de vista: teoría, descripciones y pruebas en semántica. *Letras de Hoje*. 139:23-50.
- RACAH, Pierre-Yves (2005b): Une sémantique du point de vue: de l'intersubjectivité à l'adhésion. *L'énonciation identitaire: entre l'individuel et le collectif, Discours Social*. 21:205-242.
- RACAH, Pierre-Yves (2005c): Une description de l'excessivité en sémantique des points de vue. *Travaux linguistiques du CERLICO*. 18:171-190.
- RACAH, Pierre-Yves (2008): Contraintes linguistiques et compréhension des énoncés: la langue comme outil de manipulation. *Entretiens d'orthophonie*. Paris: Expansion Formation et Éditions, 61-90.

## ANEXOS

## Anexo 1 – Diccionarios

- ATILF (2004): *Trésor de la langue française informatisé – TLFi*. En línea. Consultado el 14 de marzo de 2014, <<http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>>.
- CASTELLANOS I LLORENÇ, Carlos y CASTELLANOS I LLORENÇ, Rafael, et al. (1979/2003): *Diccionari francès-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- Diccionario CLAVE: Diccionario del uso del español actual* (2012): Madrid: Ediciones SM. Consultado el 20 de septiembre de 2012, <<http://clave.smdiccionarios.com>>.
- GARCIA-PELAYO Y GROSS, Ramón y TESTAS, Jean, eds. (1992): *Gran Diccionario español-francés / français-espagnol*. Paris: Larousse.
- Gran Diccionari de la Llengua Catalana* (1998): Barcelona: Enciclopèdia Catalana. Consultado el 14 marzo de 2014, <<http://www.diccionari.cat/>>.
- INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS (2007): *Diccionari de la llengua catalana*. En línea. Consultado el 6 de junio de 2014, <<http://dlc.iec.cat/>>.
- MOLINER, María (2007): *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos.
- ROBERT, Paul (2013): *Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris: Le Robert. En línea. Consultado el 14 de marzo de 2014, <[http://pr.bvdep.com/login\\_.asp](http://pr.bvdep.com/login_.asp)>.
- ROSS MAS, Raphaëlle, ed. (2007): *Gran Diccionario español-francés / français-espagnol*. Paris: Larousse.

## Anexo 2 – Corpus

- DARRIEUSSECQ, Marie (1996): *Truismes*. Paris: P.O.L.
- DARRIEUSSECQ, Marie (1996/1997a): *Marranadas*. (Traducido al español por Javier ALBIÑANA) Barcelona: Anagrama.
- DARRIEUSSECQ, Marie (1996/1997b): *Marranades*. (Traducido al catalán por Jordi PUNTÍ) Barcelona: Anagrama/Empúries.
- GARY, Romain [AJAR, Émile] (1975): *La Vie devant soi*. Paris: Mercure de France.
- GARY, Romain [AJAR, Émile] (1975/1997): *La vida ante sí*. (Traducido al español por Ana M<sup>a</sup> DE LA FUENTE) Barcelona: Galaxia Gutenberg.
- GARY, Romain [AJAR, Émile] (1975/2004): *La vida al davant*. (Traducido al catalán por Jordi MARTÍN) Barcelona: Angle Editorial.
- PANCOL, Katherine (2006): *Les yeux jaunes des crocodiles*. Paris: Albin Michel.
- PANCOL, Katherine (2006/2010a): *Los ojos amarillos de los cocodrilos*. (Traducido al español por Juan Carlos DURÁN ROMERO) Madrid: La Esfera de los libros.
- PANCOL, Katherine (2006/2010b): *Els ulls grocs dels cocodrils*. (Traducido al catalán por María LLOPIS) Barcelona: Edicions 62.
- PANCOL, Katherine (2008): *La valse lente des tortues*. Paris: Albin Michel.
- PANCOL, Katherine (2008/2011a): *El vals lento de las tortugas*. (Traducido al español por Juan Carlos DURÁN ROMERO) Madrid: La Esfera de los libros.
- PANCOL, Katherine (2008/2011b): *El vals lent de les tortuges*. (Traducido al catalán por Oriol SÁNCHEZ VAQUÉ) Barcelona: Empúries.
- PENNAC, Daniel (1997): *Messieurs les enfants*. Paris: Gallimard.
- PENNAC, Daniel (1997/1998a): *Señores niños*. (Traducido al español por Manuel SERRAT CRESPO) Barcelona: Thassàlia.
- PENNAC, Daniel (1997/1998b): *Senyors nens*. (Traducido al catalán por Jordi PUNTÍ) Barcelona: Empúries.